

**Kompetenz und Qualität**



**bis ins Detail**

Made in Germany seit 1968 . ISO 9001 certified

# BETRIEBSANLEITUNG

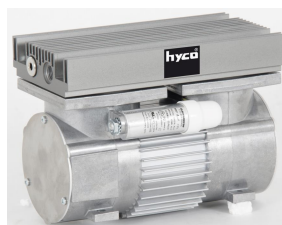
## Membran- Kolbenpumpen

**Baureihe mit Linearantrieb**

**KL25... - ML48Å - MLH48Å - ML65Å - ML75Å - ML86Å - ML130Å - LAB**

**Baureihe mit Pleuelantrieb**

**KP25... - KP50... - KP60... - MP38... - MP48Å - MP65Å - MP75Å - MP86Å  
- MP130Å - MPS65Å - MPS75Å - MPS86Å - MPZ65Å - MPZ75Å -  
MPZ86Å - MPZ130...**



**hyco Vakuumtechnik GmbH - Konrad-Zuse-Bogen 1 - D-82152 Krailling**

Tel.: +49 (0)89 / 85661900 - Fax.: +49 (0)89 / 85661901

vertrieb@hyco.de - www.hyco.de

**Wir danken Ihnen für den Kauf eines hyco-Erzeugnisses. Sie erhalten ein funktionales, anwendungsorientiertes Produkt für Ihre Problemlösung.**

Ein speziell auf hyco zugeschnittenes Qualitätsprogramm, das auch unsere Lieferanten einbezieht, bewirkt die ständige Verbesserung aller Geschäftsprozesse und die Kundenzufriedenheit.

## **Inhaltsverzeichnis:**

- 1 Allgemeines - Beschreibung
- 2 Wichtige Hinweise
- 3 Transport und Lagerung
- 4 Bestimmungsgemäße Verwendung
- 5 Motorüberwachung
- 6 Überhitzung
- 7 Membranwerkstoff
- 8 Gasdichtigkeit
- 9 Vakuumbetrieb
- 10 Kompressions- oder kombinierter Vakuum- Druckbetrieb
- 11 Sachwidrige Verwendung
- 12 Installation - Montage
- 13 Pneumatischer Anschluss
- 14 Empfohlene Schlauchdurchmesser
- 15 Elektrischer Anschluss
- 16 Inbetriebnahme
- 17 Instandhaltung und Störungsbeseitigung
- 18 Rücklieferung allgemein
- 19 Reparaturrücklieferungen
- 20 Rücklieferungen von Muster- und Leihpumpen
- 21 Unternehmensanschrift für Rücksendungen
- 22 Beschränkung und Ausschluß der Haftung
- 23 EG-Konformitätserklärung
- 24 Typenschlüssel
- 25 Lieferübersicht der hyco-Membran- und Kolbenpumpen
- 26 Hinweise zur Einsendung ins Werk
- 27 Unbedenklichkeitsbescheinigung

## 1 Allgemeine Beschreibung:

Sie haben eine hyco-Membran- oder Kolbenpumpe erhalten, deren Werknummer und Typenbezeichnung auf dem Lieferschein und der Rechnung vermerkt sind.

Die Pumpe ist nach den Angaben im Datenblatt, laut unserem Angebot, bzw. den Angaben in der Auftragsbestätigung ausgeführt.

Die Membran- oder Kolbenpumpe hat die Werknummer: siehe Pumpe

Bei Rückfragen Werk-Nr. oder Lieferschein-Nr. oder Rechnungs-Nr. angeben.

**Lesen und beachten Sie bitte vor Inbetriebnahme der Membran- oder Kolbenpumpe die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise. Die hyco Vakuumtechnik GmbH (nachfolgend Phycó) haftet nicht bei eigenmächtigen Änderungen des Gerätes oder für unsachgemäßen Gebrauch oder bei Nicht-Beachtung der Betriebsanleitung sowie der Sicherheitshinweise.**







## 2 Wichtige Hinweise:

Der Einsatz der Geräte ist nur zulässig wenn:

- die Pumpe unter den in der Betriebsanleitung beschriebenen Bedingungen verwendet wird;
- die Pumpe ausschließlich zur Fördern von gasförmigen Medien verwendet wird;
- die im Datenblatt angegebenen Grenzwerte eingehalten werden;
- die Pumpe ausschließlich mit den bei der Bestellung vom Kunden angegebenen Medien in Kontakt kommt;
- die Pumpe ausschließlich zu dem bei der Bestellung vom Kunden angegebenen Einsatzzweck und unter den angegebenen Einsatzbedingungen verwendet wird;
- die Pumpe mit dem werksseitig montierten oder von hyco freigegebenen Motor betrieben wird;
- alle Arbeiten an der Pumpe, insbesondere die Reparaturarbeiten von hyco durchgeführt werden;
- nur Originalteile und Originalersatzteile von hyco verwendet werden.

### Begriffsbestimmung für Warnhinweise:

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>HINWEIS</b>  | Signalwort für wichtige Informationen zum Produkt.   |
| <b>VORSICHT</b> | Signalwort zur Kennzeichnung einer Gefährdung mit geringem Risiko, die zu einem Sachschaden oder einer leichten bis mittleren Körperverletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird. |
| <b>WARNUNG</b>  | Signalwort zur Kennzeichnung einer Gefährdung mit mittlerem Risiko, die möglicherweise Tod oder einer schweren Körperverletzung zur Folge hat, wenn sie nicht vermieden wird.              |
| <b>GEFAHR</b>   | Signalwort zur Kennzeichnung einer Gefährdung mit hohem Risiko, die zum Tod oder schwere Körperverletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.                                      |

|  |                                      |   |                       |
|--|--------------------------------------|---|-----------------------|
|   | Warnung vor einer allgemeinen Gefahr |   | Gesichtsschutz tragen |
|   | Warnung vor heißer Oberfläche        |   | Handschuhe tragen     |
|  | Warnung vor elektrischer Spannung    |  | Netzstecker ziehen    |

### 3 Transport und Lagerung:

Alle Bauteile werden vor dem Versand ordnungsgemäß geprüft, kontrolliert und verpackt. Bei Entgegennahme der Ware ist diese auf Transportschäden zu überprüfen. Die Verantwortung für den Transport liegt beim Spediteur und offensichtliche Transportschäden sind diesem umgehend anzuzeigen. Melden Sie versteckte Transportschäden spätestens sieben Tage nach Übernahme der Bauteile dem Transportführer.

**Für Transportschäden wird von hyco kein Ersatz geleistet.**


Wir verwenden umweltfreundliches Verpackungsmaterial, das gesamte Verpackungsmaterial kann über das Duale System entsorgt werden.

**Eine Rücknahme akzeptieren wir nicht.**


Die Membran- oder Kolbenpumpen sind an einem trockenen und staubfreien Ort zu lagern. Die Raumtemperaturen dürfen +5°C bis +30°C mit einer Luftfeuchtigkeit von < 70% und einem Temperaturwechsel von maximal 10°C/Tag nicht über- bzw. unterschreiten.

#### 4 Bestimmungsgemäße Verwendung:

Beachten Sie, die Membran- oder Kolbenpumpe müssen an einem Ort mit Umgebungstemperaturen von +5°C bis maximal +40°C und max. 1000 m über NN betrieben werden. Bei Umgebungstemperaturen über 30°C dürfen die Motoren nicht im direkten Sonnenlicht stehen. Abweichungen zu zulässigen Umgebungstemperaturen und Höhen sind hyco mitzuteilen und es ist eine Einzelfreigabe von hyco einzuholen.

|   |  |
|---|--|
|  | <b>GEFAHR</b>  |
|   | Die Membran- oder Kolbenpumpe darf weder mit toxischen, explosionsfähigen noch mit radioaktiven Gasen belastet werden. Hierzu sind hyco-Sonderanfertigungen einzusetzen. |

Medien, gegen die Alu oder VITON (FKM) nicht beständig sind, dürfen weder in die gasführenden Bauteile noch in das Pumpengehäuse und den Motor gelangen. Für solche Medien sind Ausführungen mit gasführenden Bauteilen aus Ni, VA oder PTFE einzusetzen.



|   |  |
|---|--|
|  | <b>VORSICHT</b>  |
|   | Flüssigkeiten dürfen von der Pumpe nicht angesaugt werden, denn nicht komprimierbare Medien zerstören die Pumpe. |

#### 5 Motorüberwachung:

Ein externer Motorschutz ist vorzusehen, der bei Überschreitung von 10% der auf dem Motor angegebenen Leistungsaufnahme sofort den Motor automatisch abschaltet.

#### 6 Überhitzung:

Die max. Betriebstemperatur des Pumpengehäuses der Zylinderköpfe und des Motors darf bei Standardpumpen +90°C nicht überschreiten, da sonst Lagerschäden auftreten können. Bei Pumpen mit der Zusatzbezeichnung **-THR-** und **-VB-** sind die Zylinderköpfe thermisch vom Pumpengehäuse getrennt. Je nach Ausführung erlaubt dies eine maximale Betriebstemperatur jedoch **nur der Zylinderköpfe** bis maximal +180°C.

|   |  |   |
|---|--|---|
|  | <b>VORSICHT</b>  |  |
|   | Vorsicht beim Berühren, es besteht Verbrennungsgefahr! |   |

Die erlaubte maximale Betriebstemperatur der Zylinderköpfe wird bei diesen Pumpen jeweils angegeben. Die Motortemperatur darf auch hier +90°C nicht überschreiten.

Falls einbau- oder umgebungsbedingt die Kühlung des Antriebsmotors nicht ausreicht und sich dieser und das Pumpengehäuse über +90°C erwärmen, ist ein Fremdlüfter über oder an dem Motor anzubringen (Anweisungen dazu bitte bei hyco anfragen). Überhitzungsschäden können, aufgrund der im Innern des Pumpengehäuses und des Motors angebrachter Thermo-Messpunkte, von hyco nachgewiesen werden.

**7 Membranwerkstoff:**


Bei allen Standard Membranpumpen wird als Membranwerkstoff VITON (FKM) verwendet. Bei Pumpen mit der Zusatzbezeichnung **-TM-** ist eine PTFE- beschichtete VITON-Membran eingebaut. Andere Membranwerkstoffe sind auf Anfrage möglich.

**8 Gasdichtigkeit:**


Die Gasdichtigkeit der Serienmembranpumpen liegt bei max.  $1 \times 10^{-3}$  mbar x l/s (ungeprüft). Bei Membranpumpen mit der Zusatzbezeichnung **-GD-** bei ca.  $1 \times 10^{-5}$  mbar x l/s (geprüft).

**9 Vakuumbetrieb:**


Gestartet und betrieben werden kann die Membran- oder Kolbenpumpe gegen Atmosphärendruck (1013 mbar abs.). Kondensierbare Dämpfe können abgesaugt werden.

|   |  |
|---|--|
|  | <b>HINWEIS</b>   |
|   | Damit eventuell in den Pumpenkammern verbleibendes Kondensat ausgeblasen wird, ist ein Gasballastventil mit Microfilter anzubringen. |

**10 Kompressions- oder kombinierter Vakuum-Druckbetrieb:**

|   |  |
|---|--|
|  | <b>HINWEIS</b>   |
|   | Die Standard Membran- Kolbenpumpe läuft gegen Druck nicht an. Hier sind Sonderausführungen (auf Anfrage) zu verwenden. |


Die Schlauchleitung muss deshalb drucklos (1013 mbar abs.) sein, ansonsten besteht die Gefahr, dass der Motor nicht anläuft und dadurch die Motorwicklung durchbrennt.


|   |  |
|---|--|
|  | <b>HINWEIS</b>   |
|   | Standard Membranpumpen dürfen nicht zum Verdichten über <b>2 bar (abs.)</b> eingesetzt werden (außer im Datenblatt ist etwas anderes angegeben). |

Werden Membranpumpen zum Verdichten über **2 bar (abs.)** eingesetzt, ist eine Sonderausführung mit der Zusatzbezeichnung **-PR- / -THR-** zu verwenden.

## 11 Sachwidrige Verwendung:

hyco-Einbaupumpen nie ohne Befestigung und ohne Beaufsichtigung betreiben.



|   |  |
|---|--|
|  | <b>VORSICHT</b>  |
|   | Ohne Befestigung kann die Pumpe durch Vibrationen <del>verwandern</del> , z.B. von einem Tisch herunterfallen und Schäden verursachen. |

|   |  |
|---|--|
|  | <b>WARNUNG</b>   |
|   | Membran- oder Kolbenpumpen nie mit verschlossenem Druckausgang anschalten und betreiben!! Verschlussstopfen und insbesondere Plastikverschlüsse bei Neupumpen können schussartig ausgestoßen werden und zu schweren Verletzungen führen. |

Um eine einwandfreie Kühlung des Motors und der Pumpe zu gewährleisten, darf das Lüftungsgitter des Motors **nicht** abgedeckt werden.

Beim Einbau der Pumpe in ein Gehäuse ist zu beachten, dass die Gehäusewand oder sonstige Bauteile **mindestens 60 mm Abstand** vom Lüftungsgitter des Motors haben. Bei geringerem Abstand saugt der Motor keine Kühlluft an. Das Gehäuse muss so konstruiert sein, dass ausreichend Kühlluft zur Verfügung steht und die Abwärme ohne Wärmestau entweichen kann.

Beim Betreiben der Pumpe ohne Motorschutz, kann bei unzureichender Kühlung oder sachwidriger Verwendung der Motor durchbrennen und einen Brand verursachen.

|   |  |   |
|---|--|---|
|  | <b>VORSICHT</b>  |  |
|   | Vorsicht beim Berühren, es besteht Verbrennungsgefahr! |   |

## 12 Installation & Montage:

hyco-Membran- und Kolbenpumpen können in jeder Lage eingebaut werden. Üblicherweise erfolgt die Befestigung am Motorfuß. Zum Erreichen einer genügend großen Auflagefläche legen Sie eine Unterlegscheibe unter jede Mutter oder jeden Schraubenkopf.



### VORSICHT

Auf ausreichend Dimensionierung der Befestigungsschrauben achten.

Wegen auftretender Vibrationen ist die Membran- oder Kolbenpumpe unbedingt auf Schwingungsdämpfer zu montieren, die bei Einbaupumpen beiliegen.

Andere Befestigungsarten mit dazu erforderlichen zusätzlichen Befestigungsbohrungen sind bei Sonderausführungen möglich und vorab mit hyco zu vereinbaren.

## 13 Pneumatischer Anschluss:

Verschlussstopfen, mit denen die Pumpeneinlässe- und Pumpenauslässe bei Neupumpen verschlossen sind, müssen vor Inbetriebnahme entfernt werden.



### WARNUNG

Schussartiger Ausstoß mit Verletzungsgefahr !!

Verlegen Sie die Schlauchleitungen so, dass die Leitung am Ein- und Ausgang über eine genügende Strecke elastisch bleibt. Alle Schlauchverbindungen der Pumpe sind sachgemäß und in ausreichendem Querschnitt (siehe Tabelle nächste Seite) auszuführen.

**Keinesfalls** dürfen die Anschlussgewinde mit **PTFE-Band oder Hanf** (zur Abdichtung) umwickelt werden. Eventuell abgescherte PTFE- oder Hanffasern können von der Pumpe angesaugt werden und die Ventile in der Funktion behindern. Dies führt zu einer Leistungsminderung in der Förderleistung im Endvakuum und im Enddruck.

Angesaugte PTFE- oder Hanffasern können meist nur nach Demontage der Zylinderköpfe entfernt werden. Ein Versuch zur Entfernung ohne Demontage kann unternommen werden (siehe Kapitel Instandhaltung und Störungsbeseitigung%).



### HINWEIS

**Pumpe niemals auf der Druckseite Eindrosseln!**

Starkes Eindrosseln verringert die Lebensdauer der Pumpe.



## 14 Empfohlene Schlauchdurchmesser:



### Empfohlene Schlauchdurchmesser in mm (Innendurchmesser)



| Pumpentyp          | Druckseite | Vakuumsseite |
|--------------------|------------|--------------|
| PB-01 (MP48)       | >3         | >4           |
| PB-02 (KP25)       | >3         | >4           |
| PB-03 (MP86)       | >5         | >6           |
| PB-04 (ML48.22)    | >4         | >6           |
| PB-05 (MLH48.45)   | >5         | >6           |
| PB-06 (ML86.22)    | >6         | >8           |
| PB-07 (ML86.45)    | >8         | >10          |
| PB-08 (ML130.45)   | >13        | >16          |
| PB-09 (ML86.85)    | >12        | >15          |
| PB-10 (ML130.85)   | >19        | >25          |
| PB-18 (LAB-31)     | >5         | >6           |
| PB-19 (MP38)       | >2,5       | >3           |
| PB-20 (LAB-345)    | >8         | >10          |
| PB-21 (LAB-322)    | >6         | >8           |
| PB-22 (KL25.22)    | >4         | >5           |
| PB-23 (MPZ86.22)   | >6         | >8           |
| PB-24 (MPZ130.22)  | >11        | >13          |
| PB-25 (MML86.85)   | >12        | >15          |
| PB-28 (T-MPZ86.22) | >6         | >8           |
| PB-29 (CA2-ML86)   | >5         | >6           |
| PB-30 (ML86-SA)    | >5         | >6           |
| PB-31 (MPS86)      | >5         | >6           |
| PB-32 (MP48-THR)   | >3         | >4           |
| PB-33 (MP130)      | >8         | >10          |
| PB-34 (MMPZ86.45)  | >8         | >10          |
| PB-35 (KP50)       | >5         | >6           |
| PB-36 (KP60)       | >6         | >8           |
| PB-38 (KPZ50.22)   | >6         | >8           |
| PB-39 (KPZ60.22)   | >8         | >10          |

Gültig für Schlauchlängen bis 2 m.


#### Wichtig!

Richtig dimensionierte Schläuche und Verschraubungen sind ein wichtiger Teil des Vakuums-Drucksystems. Um die Leistungsfähigkeit der jeweils eingesetzten Pumpe in optimaler Weise nutzen zu können, beachten Sie bitte die Angaben in der Tabelle.

## 15 Elektrischer Anschluss:

|   |  |
|---|--|
|  | <b>WARNUNG</b>   |
|   | Der Anschluss darf nur von geschultem Fachpersonal vorgenommen werden.   |
|  | <b>VORSICHT</b>  |
|   | Falsche Netzspannung kann das Gerät zerstören.<br>Bei Anschluss auf die richtige Netzspannung gemäß Motortypenschild achten. |


Die elektrische Installation ist nach dem Klemmenplan (siehe Innenseite des Klemmenkastendeckels) oder dem beigefügten Anschlussplan und nach den einschlägigen Vorschriften durchzuführen (z.B. Leitungsquerschnitt, Absicherung, Schutzleiteranbindung). Im Klemmenkasten dürfen sich keine Fremdkörper, Schmutz sowie Feuchtigkeit befinden. Nicht benötigte Kabeleinführungsöffnungen des Klemmkastens sind zu verschließen. Die Übereinstimmung von Netzspannung und Stromart mit den auf dem Motor angegebenen Daten ist zu überprüfen. Dreh- und Wechselstrommotoren sind für 50 Hz und bei entsprechend gekennzeichneten Motoren auch für 60 Hz-Betrieb geeignet.

|   |   |
|---|---|
|  | <b>HINWEIS</b>  |
|   | Eine Drehzahlregelung bei Drehstrommotoren mittels eines Frequenzumrichters darf nicht über 60 Hz (ca. 1700 min <sup>-1</sup> ) erfolgen.<br>Eine Drehzahlregelung < 60 Hz ist möglich. |



Die örtlichen Vorschriften der Elektrizitätsversorgungs-Unternehmen und des VDE sind zu beachten.

## 16 Inbetriebnahme:


Die Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaft ~~Meridichter~~ (früher sVBG 16, seit dem 1.1.2004 außer Kraft getreten, ersetzt durch BGR 500 Kap.2.11), insbesondere ~~Aufstellung~~ und ~~Betrieb~~ sind zu beachten. **Stellen Sie sicher, dass alle Sicherheitsvorschriften und Sicherheitsanforderungen erfüllt sind!**

|   |  |
|---|--|
|  | <b>HINWEIS</b>   |
|   | Verwenden Sie die Pumpen mit Schutzart < IP54 keinesfalls im Freien! |


## 17 Instandhaltung und Störungsbeseitigung:

|   |  |   |
|---|--|---|
|  | <b>VORSICHT</b>  |  |
|   | Wegen Verletzungsgefahr sind Arbeiten an der Pumpe nur nach unterbrochener Netzspannung und Abkühlung durchzuführen. |   |



**Alle hyco-Pumpen sind grundsätzlich wartungsfrei !!**

|   |   |
|---|---|
|  | <b>HINWEIS</b>  |
|   | Eventuell an der Pumpe angebrachte Schalldämpfer oder Luftfilter müssen regelmäßig auf einwandfreien Durchfluss geprüft werden. |

Pneumatische Anschlüsse nur entfernen, wenn im ganzen System Atmosphärendruck (1013 mbar abs.) herrscht.

|   |  |
|---|--|
|  | <b>VORSICHT</b>                                      |
|   | Es besteht Verpuffungsgefahr und Vereisungsgefahr !! |

Verschmutzungen setzen die Pumpleistung herab und können unter Umständen zur Zerstörung der Pumpe führen. Eingesaugte Fremdkörper lassen sich eventuell beseitigen, wenn Sie **bei laufender Pumpe** in den Saugelass Wasser oder Lösungsmittel wie Benzin, Tri oder dgl. **einträufeln** und dabei zusätzlich **bei laufender Pumpe** vorsichtig mit Pressluft nachblasen. Der Druckausgang muss dabei offen sein!

|   |                                    |   |
|---|------------------------------------|---|
|  | <b>VORSICHT</b>                    |  |
|   | Unbedingt Gesichtsschutz tragen !! |   |


Lassen Sie Reparaturen nur durch hyco vornehmen. Selbstreparaturen oder Reparaturen durch nicht von hyco autorisierte Dritte dürfen nicht vorgenommen werden. Es dürfen stets nur original hyco-Ersatzteile verwendet werden.

Ein Membran- oder Manschettenwechsel kann von entsprechend fachkundigen Personen selbst vorgenommen werden (Anweisungen sind bei hyco erhältlich).

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Werknummer anzugeben! Diese ist im Pumpenkopf eingeprägt und besteht aus einer Zahlen- und Buchstabenkombination. Sie können auch die Rechnungs- oder Lieferschein-Nummer angeben.

**Angaben der Motornummer sind für uns nutzlos und können Ihre Pumpe nicht identifizieren.**

## 18 Rücklieferungen allgemein:

|   |  |
|---|--|
|  | <b>HINWEIS</b>   |
|   | War die Pumpe mit aggressiven, radioaktiven, oder toxischen Medien in Kontakt, muss diese vor der Rücklieferung dekontaminiert werden !! |

**Wurden mit der Pumpe aggressive, radioaktive, oder toxische Medien gefördert, ist hyco über den Umfang und die Art der Medien vor der Einsendung zu informieren.**

In dieser Bedienungsanleitung befindet sich eine Unbedenklichkeitsbescheinigung. Diese ist vom Kunden auszufüllen und der Rücklieferung beizulegen. Liegt diese der Rücklieferung nicht bei, ist eine Bearbeitung Ihres Reparaturauftrages nicht möglich!

Sollte die Unbedenklichkeitsbescheinigung nicht mehr vorhanden sein, können weitere Exemplare per E-Mail bei hyco angefordert werden: **vertrieb@hyco.de**.

## 19 Reparaturrücklieferungen Æ Rücksendungen ins Werk:

Die Pumpe ist auf Kosten des Absenders (**frei**) einzuschicken.

## 20 Rücklieferungen von Mustern und Leihpumpen:

Muster und Leihpumpen sind auf Kosten des Absenders (**frei**) einzuschicken.

Hyco behält sich vor, die Überprüfung dieser Pumpen sowie die Beseitigung von Schäden oder Verschmutzungen zu berechnen.

## 21 Unternehmensanschrift für Rücksendungen:

hyco Vakuumtechnik GmbH  
Konrad-Zuse-Bogen 1  
D . 82152 Krailling (bei München)  
GERMANY

## 22 **Beschränkung und Ausschluß der Haftung:**

hyco haftet in dem durch die Allgemeinen Liefer- und Leistungsbedingungen festgelegten Umfang. Ergänzend wird auf folgendes hingewiesen.

Der Kunde wird darauf hingewiesen, dass Membran- oder Manschettendefekte insbesondere durch ungeeignete Beschaffenheit des gasförmigen Fördermediums, höherem Kompressionsdruck als vorgeschrieben, Ansaugen von inkompressiblen Flüssigkeiten, Überhitzung oder Betreiben der Pumpe mit höheren Drehzahlen als angegeben auftreten können, wodurch auch nachfolgend weitere mechanische Bauteile der Pumpe beschädigt werden können.

Standardmembranpumpen von hyco werden mit Membranen aus VITON (FKM) ausgerüstet. Angaben zur Lebensdauer von **VITON-Membranen** setzen stets Medienverträglichkeit, Betriebsdrehzahlen der Pumpen von  $1400 \text{ min}^{-1}$  und keine weiteren negativen Einflüsse voraus. Abweichend davon erreichen VITON-Membranen im Vakuumbetrieb bei Betriebsdrehzahlen von  $2800 \text{ min}^{-1}$  ca. 75%, im Druckbetrieb ca. 50% der bei Betriebsdrehzahlen von  $1400 \text{ min}^{-1}$  angegebenen Lebensdauer.

**PTFE-Membranen** erreichen wegen der geringeren mechanischen Belastbarkeit und deren Kaltverformung nur ca. 70% der bei Betriebsdrehzahlen von  $1400 \text{ min}^{-1}$  angegebenen Lebensdauer von VITON-Membranen.

Pumpen mit PTFE-Membranen (**-TM-**) dürfen daher nur mit Drehzahlen bis max.  $1700 \text{ min}^{-1}$  betrieben werden.

Für Defekte, die aufgrund der Nichtbeachtung dieser Hinweise auftreten, wird von hyco keine Haftung übernommen.

**23 EG-Konformitätserklärung:**

# Konformitätserklärung

## Membran- Kolbenpumpe

Pumpen Type: KL25ö , ML48ö , MLH48..., ML65ö , ML75ö , ML86ö , ML130ö , LAB, KP25ö ,  
KP50ö , KP60ö , MP38ö , MP48ö , MP65ö , MP75ö , MP86ö , MP130ö ,  
MPS65ö , MPS75ö , MPS86ö , MPZ65ö , MPZ75ö , MPZ86ö , MPZ130ö ,

Hiermit erklären wir, dass das oben bezeichnete Gerät in Konzeption und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den grundlegenden Anforderungen der zutreffenden, aufgeführten EU-Richtlinien entspricht. Bei einer mit uns nicht abgestimmten Änderung an dem Gerät verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Maschinenrichtlinie (mit Änderungen): 2006/42/EG

Niederspannungsrichtlinie: 2006/95/EG

Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit: 2004/108/EG

RoHS-Richtlinie: 2011/65/EU

Angewandte Harmonisierte Normen

DIN EN 12100-2:2004, DIN EN 61010-1:2010 (Ed. 3), DIN EN 1012-2:2011, DIN EN 61326-1:2006,  
DIN EN 1127-1:2011, DIN EN 13463-1:2009, DIN EN 50581:2013.

Managementsysteme

ISO 9001:2008

Krailling, 15.01.2014

Ort, Datum

ö ö ö ö ö ö ö .ö

(Christian Heitzer)  
Geschäftsführer

ö ö ö ö ö ö ö ö

(Markus Pfänder)  
Technischer Leiter

**hyco Vakuumtechnik GmbH - Konrad-Zuse-Bogen 1 - D-82152 Krailling**

Tel.: +49 (0)89 / 85661900 - Fax.: +49 (0)89 / 85661901

vertrieb@hyco.de - www.hyco.de

## TYPENSCHLÜSSEL

### BEISPIEL:

**C - ML- 86 4 5- PR - TM - ZV - GD - D14 / 37**



#### MATERIAL GASFÜHRENDER BAUTEILE:

|             |   |
|-------------|---|
| <b>ohne</b> | : Aluminium nach Wahl des Herstellers   |
| <b>C</b>    | : 15µm chemisch vernickelt              |
| <b>E</b>    | : 25µm Eloxiert und nachverdichtet      |
| <b>CA4</b>  | : Austenitischer Stahl (1.4571, 1.4438) |
| <b>CA2</b>  | : Austenitischer Stahl (1.4301, 1.4541) |

#### MEMBRAN Ø (NICHT LAB)

|  |
|--|
| Membrandurchmesser: 65 mm, Hub: 5 mm   |
| Membrandurchmesser: 75 mm, Hub: 6 mm   |
| Membrandurchmesser: 86 mm, Hub: 8 mm   |
| Membrandurchmesser: 100 mm, Hub: 8 mm  |
| Membrandurchmesser: 130 mm, Hub: 10 mm |

#### BAUGRÖÖE (BEI LAB)

|          |  |
|----------|--|
| <b>1</b> | : Membrandurchmesser: 65 mm, Hub: 5 mm |
| <b>2</b> | : Membrandurchmesser: 75 mm, Hub: 6 mm |
| <b>3</b> | : Membrandurchmesser: 86 mm, Hub: 8 mm |

#### GETRIEBEARTEN:

|             |  |
|-------------|--|
| <b>ohne</b> | : KG Käfiggetriebe (bis 2,5 bar Überdr.) |
| <b>PR</b>   | : Prismengetriebe (ab 2,5 bar Überdr.)   |
| <b>PL</b>   | : Pleuelgetriebe (Extrem-Verdichter)     |

#### ZYLINDERDECKEL:

|              |   |
|--------------|---|
| <b>ohne</b>  | : Standard-Zylinderdeckel mit Plättchen |
| <b>ZV</b>    | : Zungenventil                          |
| <b>ZVA</b>   | : Zungenventil, aufgebohrt auf 7mm      |
| <b>ZVK</b>   | : Zungenventil, kondensatverträglich    |
| <b>LS...</b> | : Luftspülung ...mm, kondensatunempf.   |

#### MOTOREN:

|               |                            |
|---------------|----------------------------|
| <b>00</b>     | : Pumpenkopf (ohne Motor)  |
| <b>D...</b>   | : Drehstrommotor           |
| <b>W...</b>   | : Wechselstrommotor        |
| <b>ALD...</b> | : Außenläufer-Drehstrommot |
| <b>ALW...</b> | : Außenläufer-Wechselstrom |
| <b>EX...</b>  | : Ex-Geschützter Motor     |

#### PUMPENAUSFÜHRUNG:

|            |  |
|------------|--|
| <b>ML</b>  | : Membranpumpe-Linearantrieb           |
| <b>MP</b>  | : Membranpumpe-Pleuelantrieb           |
| <b>LAB</b> | : Laborpumpe tragbar                   |
| <b>TH</b>  | : Beheizte Meßgas-Kolbenpumpe          |
| <b>TD</b>  | : Tandempumpe (2 x ML auf Grundplatte) |

#### ZYLINDERANZAHL:

|             |                          |
|-------------|--------------------------|
| <b>ohne</b> | : 1-Zylindergehäuse      |
| <b>2</b>    | : 2-Zylindergehäuse      |
| <b>4</b>    | : 4-Zyl.-Flanschgehäuse  |
| <b>8</b>    | : 2x4Zyl.-Flanschgehäuse |

#### VERSCHALTUNG DER ZYLINDER:

|          |   |
|----------|---|
| <b>0</b> | : unverschaltet für alle Pumpentypen        |
| <b>2</b> | : Parallelschaltung für 2-Zylindergehäuse   |
| <b>3</b> | : Reihenschaltung für 2-Zylindergehäuse     |
| <b>5</b> | : Parallelschaltung (4 / 8-Zyl.-FG)         |
| <b>6</b> | : 2-stufige Reihenschaltung (4 / 8-Zyl.-FG) |
| <b>8</b> | : 3-stufige Reihenschaltung (4 / 8-Zyl.-FG) |

#### BESONDERER INNENAUFBAU:

|             |                                  |
|-------------|----------------------------------|
| <b>VV</b>   | : Vitonventile                   |
| <b>TV</b>   | : Teflonventile                  |
| <b>TM</b>   | : Teflonmembrane                 |
| <b>EM</b>   | : EPDM-Membrane                  |
| <b>H...</b> | : Exzenterhub ...mm              |
| <b>V...</b> | : Volumenstromanpassung ...l/min |

#### ZUSATZ-AUSFÜHRUNGEN:

|            |  |
|------------|--|
| <b>DK</b>  | : Druckseitiger Kessel                   |
| <b>CDK</b> | : Druckseitiger Kessel, vernickelt       |
| <b>SK</b>  | : Saugseitiger Kessel                    |
| <b>CSK</b> | : Saugseitiger Kessel, vernickelt        |
| <b>FG</b>  | : Flanschgehäuse                         |
| <b>GD</b>  | : gasdicht bis $1 \cdot 10^{-5}$ mbar./s |
| <b>Mü</b>  | : Membranüberwachung mit Doppelm.        |
| <b>MüL</b> | : Membranüb. (M5 im Lagerdeckel)         |
| <b>SBL</b> | : Spühlbohrung (2 x M5 im Lagerdeckel)   |
| <b>THR</b> | : thermische Trennung durch Rohr         |
| <b>MLG</b> | : nur Gehäuse                            |
| <b>SWC</b> | : Swagelok-Verschraubung                 |
| <b>SA</b>  | : Sonderausführung laut Spezifikation    |
| <b>VB</b>  | : Ventilationsbohrungen                  |

## 25 Lieferübersicht der hyco-Membran- und Kolbenpumpen



### Kompetenz und Qualität bis ins Detail

Made in Germany seit 1968 ISO 9001 certified

| Saugvermögen in l/min | Enddruck abs. mbar (Vakuum) | Kompression<br>bar (absolut) | min <sup>-1</sup> | Blatt-<br>Nr.: |
|-----------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------|----------------|
| 3,0                   | 125                         | 3                            | +                 | (1)            |
| 3,5                   | 120                         | 4                            | +                 | (2)            |
| 4,5                   | 120                         | 3                            | +                 | (1)            |
| 5,0                   | 125                         | 3                            | ~                 | (1)            |
| 5,0                   | 110                         | 8                            | +                 | (2)            |
| 6,0                   | 110                         | 3                            | ~                 | (1)            |
| 6,0                   | 10                          | 3                            | +                 | (4)            |
| 6,5                   | 120                         | 4                            | ~                 | (2)            |
| 7,0                   | 95                          | 6                            | +                 | (2)            |
| 8,0                   | 120                         | 3                            | ~                 | (1)            |
| 8,0                   | 110                         | 8                            | ~                 | (2)            |
| 8,0                   | 125                         | 5                            | +                 | (3)            |
| 9,5                   | 10                          | 3                            | ~                 | (4)            |
| 10                    | 110                         | 3                            | ~                 | (1)            |
| 10                    | 15                          | 5                            | +                 | (6)            |
| 12                    | 95                          | 6                            | ~                 | (2)            |
| 12                    | 95                          | 3                            | +                 | (4)            |
| 12                    | 10                          | 3                            | +                 | (5)            |
| 12                    | 1                           | 3                            | +                 | (5)            |
| 14                    | 125                         | 5                            | ~                 | (3)            |
| 15                    | 6                           | 16                           | +                 | (7)            |
| 18                    | 120                         | 5                            | +                 | (6)            |
| 21                    | 95                          | 3                            | ~                 | (4)            |
| 22                    | 10                          | 3                            | ~                 | (5)            |
| 23                    | 110                         | 4                            | +                 | (3)            |
| 23                    | 10                          | 4                            | +                 | (6)            |
| 23                    | 28                          | 16                           | +                 | (7)            |
| 25                    | 90                          | 3                            | +                 | (5)            |
| 27                    | 6                           | 5                            | ~                 | (5)            |
| 29                    | 6                           | 5                            | +                 | (9)            |
| 30                    | 110                         | 8                            | +                 | (7)            |
| 32                    | 100                         | 3                            | +                 | (3)            |
| 32                    | 120                         | 5                            | ~                 | (6)            |
| 35                    | 7                           | 3                            | +                 | (6)            |
| 37                    | 2                           | 16                           | +                 | (7)            |
| 40                    | 28                          | 5                            | ~                 | (7)            |
| 42                    | 10                          | 4                            | ~                 | (6)            |
| 44                    | 85                          | 4                            | +                 | (6)            |
| 44                    | 28                          | 5                            | +                 | (9)            |
| 47                    | 10                          | 4                            | +                 | (7)            |
| 54                    | 6                           | 5                            | ~                 | (9)            |
| 55                    | 1                           | 3>>>16                       | +                 | (7)            |
| 55                    | 110                         | 5                            | ~                 | (7)            |
| 56                    | 100                         | 3                            | ~                 | (3)            |
| 57                    | 110                         | 5                            | +                 | (9)            |
| 63                    | 7                           | 3                            | ~                 | (6)            |
| 65                    | 75                          | 3                            | +                 | (6)            |
| 65                    | 7                           | 3>>>16                       | +                 | (7)            |
| 67                    | 2                           | 4                            | ~                 | (7)            |
| 70                    | 2                           | 4                            | +                 | (9)            |
| 80                    | 85                          | 4                            | ~                 | (6)            |
| 80                    | 85                          | 8                            | +                 | (7)            |
| 80                    | 28                          | 5                            | ~                 | (9)            |
| 85                    | 10                          | 4                            | ~                 | (7)            |
| 85                    | 10                          | 4                            | +                 | (9)            |
| 100                   | 1                           | 3                            | ~                 | (7)            |
| 104                   | 1                           | 3                            | +                 | (9)            |
| 105                   | 110                         | 5                            | ~                 | (9)            |
| 115                   | 75                          | 8                            | +                 | (7)            |
| 115                   | 7                           | 3                            | ~                 | (7)            |
| 116                   | 75                          | 3                            | ~                 | (6)            |
| 126                   | 7                           | 3>>>8                        | +                 | (9)            |
| 126                   | 2                           | 4                            | ~                 | (9)            |
| 144                   | 85                          | 4>>>8                        | ~                 | (7)            |
| 150                   | 1                           | 3                            | +                 | (8)            |
| 150                   | 85                          | 4>>>8                        | +                 | (9)            |
| 154                   | 10                          | 4                            | ~                 | (9)            |
| 175                   | 7                           | 3                            | +                 | (8)            |
| 194                   | 1                           | 3                            | ~                 | (9)            |
| 207                   | 75                          | 3                            | ~                 | (7)            |
| 220                   | 75                          | 3>>>8                        | +                 | (9)            |
| 220                   | 7                           | 3>>>8                        | ~                 | (9)            |
| 270                   | 85                          | 4>>>8                        | ~                 | (9)            |
| 300                   | 1                           | 3                            | +                 | (10)           |
| 350                   | 75                          | 3                            | +                 | (8)            |
| 350                   | 7                           | 3                            | +                 | (10)           |
| 390                   | 75                          | 3>>>8                        | +                 | (9)            |
| 650                   | 75                          | 3                            | +                 | (10)           |

### Lieferübersicht hyco- Membranpumpen Kolbenpumpen

+ Motordrehzahl 1400 min<sup>-1</sup>  
für Dauerbetrieb **geeignet**

~ Motordrehzahl 2800 min<sup>-1</sup>  
**Nicht** empfohlen für  
Dauerbetrieb

\* Kolbenpumpe

\*\* Auch als Kolbenpumpe  
vorgesehen

Alle Daten sind  
Annäherungs Werte

Durch Erhöhung oder Ver-  
ringerung des Membran-  
oder Kolbenhubes, oder  
durch Drehzahlveränderung  
des Motors mittels  
Frequenzumwandler, lassen  
sich die Leistungsdaten  
wesentlich verändern.  
Eine Anpassung an  
individuell gewünschte  
Leistungsdaten ist damit  
möglich.

Detaillierte  
Produktbeschreibungen  
übermitteln wir Ihnen gerne  
nach Angabe der Blatt-Nr.

Informieren Sie sich über die  
konstruktiven Details und  
die **Technologie** der  
Membran- u. Kolbenpumpen  
unter:

[www.hyco.de](http://www.hyco.de)



## 26 Hinweise zur Einsendung ins Werk:

Bei Rücklieferungen allgemein **18**  
und Reparaturrücklieferungen **19**

Die umseitige **Unbedenklichkeitsbescheinigung** ist auszufüllen und der Reparaturpumpe beizulegen !

Entfernen Sie dazu dieses Blatt aus der Bedienungsanleitung !

Ohne Vorliegen der vollständig ausgefüllten Unbedenklichkeitsbescheinigung behalten wir uns vor, die Sendung ggf. zurückzuweisen !

Zum Versand ist die Pumpe sicher zu verpacken ! Füllkörper wie Styropor-Chips sind ungeeignet, da diese die Pumpe nicht genügend fixieren.

Transportschäden durch unsachgemäße Verpackung gehen zu Lasten des Einsenders !

Wichtig !! Saug- und Drucköffnungen der Pumpe vor dem Verpacken verschließen !

Der Versand hat . frei- an folgende Adresse zu erfolgen:

hyco Vakuumtechnik GmbH  
Konrad-Zuse-Bogen 1  
D . 82152 Krailling

Kostenvoranschläge werden auf Wunsch und gegen Berechnung erstellt. Bei Auftragserteilung zur Reparatur oder Erwerb einer neuen Pumpe wird der Kostenvoranschlag nicht berechnet, oder bereits berechnete Kosten gutgeschrieben. Sollten Sie aufgrund des Kostenvoranschlags keine Reparatur wünschen, senden wir die Pumpe ggf. demontiert und unfrei zurück.

Verschrottung und Entsorgung:

Verschärfte Vorschriften erfordern eine geordnete Verschrottung und Entsorgung eines nicht mehr gebrauchts- und reparaturfähigen Produkts.

Sie können uns ermächtigen, zu Ihren Lasten die Pumpe zu entsorgen.

ja       nein, erbitten unfreie Rücksendung der Teile / Pumpe.

Jeder Reparaturrücklieferung ist diese **Unbedenklichkeitsbescheinigung** beizulegen. Sie dient als Erklärung zur Sicherheit und der gesundheitlichen Unbedenklichkeit ! Ohne Vorliegen des vollständig ausgefüllten Fragebogens ist eine **Reparatur nicht möglich** ! Die Sicherheit und Gesundheit unserer Mitarbeiter, die Gefahrstoffverordnung, die Vorschriften zur Sicherheit am Arbeitsplatz machen dies erforderlich. Keine oder unvollständige Angaben führen zu beträchtlichen Verzögerungen der Reparaturabwicklung. Bitte nachfolgende Fragen daher vollständig beantworten !

Zurücksenden an:

Fax.: +49 (0) 89-85661901

Absender:

hyco-Vakuumtechnik GmbH  
Konrad-Zuse-Bogen 1

D-82152 Krailling

1. hyco-Pumpe . Type: ..... Werknummer: .....

2. Medien, mit denen das Produkt in Kontakt kam, bzw. die prozessbedingt entstehen konnten:

3. Name, chemische Bezeichnung, ggf. chemische Formel:

4. Wichtige Informationen und Vorsichtsmaßnahmen, z.B. Gefahrenklasse:

5. Erklärung zur Gefährlichkeit der Stoffe. Bitte Zutreffendes anzeichnen:

5.1. **für ungefährliche Stoffe:** Wir versichern für das obengenannte Produkt, dass,

keine toxischen, ätzende, mikrobiologische, explosive, radioaktive oder sonstige gefährliche Kontamination erfolgte und die Pumpe frei von gefährlichen Stoffen ist und eventuelle Medien-Rückstände entfernt wurden.

5.2. **für gefährliche Stoffe:** Wir versichern für das obengenannte Produkt, dass,

alle toxischen, ätzenden, mikrobiologischen, explosiven, radioaktiven oder anderweitig gefährlichen Stoffe, die mit dem Produkt gepumpt oder in Kontakt kamen, in **2.** Aufgelistet sind und alle Angaben vollständig sind.  
Das Produkt vorschriftsmäßig =  gereinigt,  dekontaminiert,  sterilisiert wurde.

**Wir versichern**, dass wir gegenüber hyco für jeden Schaden, der durch unrichtige Angaben entsteht, haften und hyco gegenüber event. Entstehenden Schadensansprüchen Dritter freistellen.

**Es ist uns bekannt**, dass wir gegenüber Dritten, hier insbesondere mit der Handhabung / Reparatur des Produktes betrauten Mitarbeiter der hyco-GmbH, gemäß § 823 BGB direkt haften:

.....  
Unterschrift:                      Name:                                      Position:                                      Firmenstempel:                                      Datum: .....

hyco-Vakuumtechnik GmbH - Konrad-Zuse-Bogen 1 - D-82152 Krailling - Tel.: +49(0)89-85661900 - Fax.: +49(0)89-85661901